

Ampari Pa, a Dogon language

in Northern Mali and its affinities



**[DRAFT CIRCULATED FOR COMMENT -NOT FOR CITATION WITHOUT REFERENCE TO
THE AUTHORS]**

Roger Blench
Kay Williamson Educational Foundation
8, Guest Road
Cambridge CB1 2AL
United Kingdom
Voice/ Ans (00-44)-(0)7847-495590
Mobile worldwide (00-44)-(0)7967-696804
E-mail rogerblench@yahoo.co.uk
<http://www.rogerblench.info/RBOP.htm>

This printout: Cambridge, July 8, 2012

TABLE OF CONTENTS

1. Introduction	2
2. Location, history and sociolinguistic situation	2
2.1 Nomenclature	2
2.2 Location and settlements	2
2.3 Language status	2
2.4 Ampari Pa culture and history	2
2.5 The classification of Ampari Pa	2
3. Phonology	3
3.1 Vowels	3
3.2 Consonants	3
3.3 Tones	4
4. Morphology	4
4.1 Nouns	4
5. Ampari Pa wordlist	4

Roger Blench: Ampari Pa wordlist

1. Introduction

This is an annotated wordlist of the Ampari Pa language, part of the Dogon group, spoken in northern Mali. The wordlist was collected with the assistance of Sidi Karambe from a group of villagers in Ampari Pa on the 7th of March 2005. The informants were;

Informants:

Hamidu Jindu

Suleman Degoba

Umar Karambe

Umar Degoba

Jiini Tembe

all over sixty years. I would like to thank them for their patience as the elicitation session was long and sometimes passed through several languages.

The wordlist was collected as a ‘one-shot’ exercise and the transcription must therefore be regarded as preliminary. This analysis was prepared by Roger Blench, who added the comparative observations¹. This document is being circulated to scholars for comment.

2. Location, history and sociolinguistic situation

2.1 Nomenclature

The language and ethnic name in this whole region are extremely confused in the literature, partly because ethnicity is only weakly defined. Most groups know one another by their greetings. Thus the Pa are known as the *Afere bye*, which means roughly ‘Good morning!’. Beyond that, they have directional names that refer to other villages that speak something similar and their location in relation to the village of the speaker. The name Ampari is definitely an ‘outsiders’ name, probably a version of the name ‘Ambeenge’, given to us in Kema, but it is generally accepted and is not offensive, so is provisionally adopted here. Pa is the correct name of a village listed as Pahandaga, which means ‘Pa is here’.

2.2 Location and settlements

The particular lect described here is spoken only in the isolated settlement of Pa, known as Pahandaga in previous literature. Pa was on top of an isolated rocky bluff until 2001, when it moved down to a nearby site. The approximate location of the village is;

N 14:13:00 W 3:51:50

Pa speakers are now entirely surrounded by the Tomo Kã language.

2.3 Language status

The Ampari Pa language is presently being transmitted to the children. The second language of Ampari Pa speakers is another Dogon language, Tomo Kã, but this is not a threat. Fulfulde, a dominant language in the zone, is spoken to market level but speakers are not proficient enough to complete the wordlist. There is a limited amount of French spoken, usually by migrant workers or students. The exact number of speakers depends on definitions of dialect. Ampari Pa is a dialect of Ampari and as such they can understand other speakers in westward villages. Still the linguistic data suggests that there language has particularities that differentiate it sufficiently for it to be a viable speech-community. Pa itself had 942 inhabitants in the 1987 census, so there are probably around 1000 speakers currently.

2.4 Ampari Pa culture and history

The Ampari Pa are now all Muslims and have given up drinking beer and have dispensed with all typical Dogon ritual procedures.

2.5 The classification of Ampari Pa

Calame-Griaule (1956:66) says,

Edyenge dō (*ou idyoli dōnge*)

¹ The authors are grateful to the Swiss Ethno-archaeological project for providing funding for this survey.

Roger Blench: Ampari Pa wordlist

Il est parlé dans les cantons de Pignari Makou et Pignari Tougoumé par environ 6.000 Dogon. Certains villages de Pignari Makou parlent un sous-dialecte appelé àmbâŋge (Baboy, Téguéli, Nyongono, Pâ, Koko, Nyamina).N.B. Ces deux dialectes sont réunis par les Dogon du centre sous le nom de kolum so, « dialectes du couchant ».

Pa is clearly at the extreme end of the continuum that includes the Ampari and Mombo groups, but it certainly closer to Mombo than any neighbouring Dogon lects.

3. Phonology

The phonology of Ampari Pa is based on rapid observations and should therefore be regarded as tentative at this stage.

3.1 Vowels

Ampari Pa probably has seven phonemic vowels;

	Front	Central	Back
Close	i		u
Close-Mid	e		o
Open-Mid	ɛ		ɔ
Open		a	

Ampari Pa permits all vowels to be long or short. Minimal pairs have only been established for /a/;

enter	wa
how?	wàá

but the following table shows examples of the other long vowels.

sleep	eende
dirty	ɛence
swallow v.	miinda
look	doonto
few	bɔɔro
run	duutu

All short vowels can be nasalised. Examples of nasalised long vowels are not so far recorded, but exist in other Dogon lects.

Ampari Pa and other Dogon languages permit words that consist of sequences of tone-bearing vowels without any consonants. These can be in contrast with sequences of vowel plus semi-vowel.

3.2 Consonants

Ampari Pa consonants are as follows:

	Bilabial	Alveolar	Alveopalatal	Palatal	Velar	Labial-velar	Glottal
Plosive	p b	t d		[j]	k g		
Nasal	m	n		ɲ	ŋ		
Tap, trill		r, rr					
Fricative		s z	[ʃ] [ʒ]				h
Approximant				y		w	
Lateral Approximant		l					

Roger Blench: Ampari Pa wordlist

There appears to be certain amount of allophonic or free variation between voiced and voiceless alveolars and velars especially in medials. Thus a single elicitation session two speakers may produce the same word with k/g/, t/d. The same is true of the palatal forms of alveolar fricatives; these seem to be in free variation with non-palatal forms. [ʃ] and [ʒ] are may not be distinct phonemes and /s/ and /ʃ/ can be produced in parallel especially in initial position, perhaps reflecting perceptions of sentence context. However, in some words, /ʃ/ can be strongly palatalised, possibly a remnant of a lost syllable.

An unusual phoneme in Ampari of Pa is the rolled /r/, occurring in a small number of words;

throat	ɔrrɔ
snore	gɔrrɔ
take off	darra
tree sp.	sarra

Minimal or near-minimal pairs with the tap /r/ occur in the data;

cola	goro
lightning	ɔrɔ ɛnsɔ
male	ndara
grind	sara

There is some evidence that this may originate from the deletion of the vowel in -rVr- sequences.

3.3 Tones

Ampari Pa has two tones, High and Low, and few glides.

4. Morphology

4.1 Nouns

Plurals of nouns in Ampari Pa are typically formed by the suuffix –gè. Thus;

yita	yitage	person	people
ko	koge	head	heads
na	naage	cow	cows

5. Ampari Pa wordlist

The wordlist was elicited via French and Fulfulde. This is not entirely satisfactory as pervasive multi-lingualism among the Dogon means that speakers could well be influenced by the phonology or lexis of the second language.

The most likely uncertainties in transcription are vowel length, nasalisation versus syllable-final nasals and the distinction between /e/ and /ɛ/ and /o/ and /ɔ/.

English	Français	Ampari Pa	Commentary
tree	arbre	tiriŋko	
leaf	feuille	kowa	
root	racine	dumbi	
branch	branche	guyi	
bark	écorce	kompere	
thorn	épine	ju	
fruit	fruit	puro	
grass	herbe	kɔsi	
mushroom	champignon	kime dende	

Roger Blench: Ampari Pa wordlist

English	Français	Ampari Pa	Commentary
seed	semence	sheŋ kwo	
charcoal	charbon	keŋɔ	
dust	poussière	kumbari	
ashes	cendres	doy	
rubbish heap	tas des ordures	uŋguntu	
mud	boue	ɔgɔ rɔ	
clay	argile	ɔgɔ kenta	
dew	rosée	erremi	
stone	Pierre	kini	
pebble	cailloux	sagaca	
sand	sable	sobu garye	
smoke	fumée	kumbe	
fire	feu	gene	
water	eau	mi	
rain	pluie	birɔŋɔ	
cloud	nuage	kùnákùná	
fog	brouillard	ɔgɔrɔ kumbe	
lightning	éclair	ɔrɔ ɛnsɔ	
rainy season	saison des pluies	jena	
dry season	saison sèche	gworindo	
year	année	waya	
today	aujourd'hui	yo	
yesterday	hier	ya	
tomorrow	demain	waga	
morning	matin	wanda kondo	
evening	soir	denta demɔ	
day	jour	gaŋgando	
night	nuit	doondo	
moon	lune	yuvɛ	
sun	soleil	geŋɛ	
star	étoile	yuvɛ kɔrɔkɔrɔ	
wind	vent	ereri	
sky	ciel	kanu wose	
god	Dieu	kanu	
world	monde	gadina saw	
ground	sol	so	
river	fleuve	diwo	
stream	rivière	wɔmbɔ	
pond, lake	marigot	tay	
forest	forêt	pagata	
hill	colline	sɔgɔrɔ	
bush	brousse	aga	
field	champ	era	
market	marché	ewa	
house	maison	ma	
room	chambre	ma kweta	
wall	mur	yeri	
roof	toit	dampo	
shelter	abri, hangar	dewere	
granary	grenier	kɔndɔ	
well	puits	wa	
pond with steps	étang avec marches	tɔrɔ	
road, path	route, sentier	eshi	

Roger Blench: Ampari Pa wordlist

English	Français	Ampari Pa	Commentary
village	village	wanda	
public place	place	gembo	
human being	personne	yite	
man	homme	nara	
woman	femme	yɔ	
child	enfant	dege	
husband	mari	nara	
wife	épouse	yɔɔ	
co-wife	co-épouse	yɔ erage	
father	père	ba	
mother	mère	nne	
father's brother		badogo, basege	
father's sister		nnedogo	
mother's brother	frère de la mère	nneshi	
older brother	grand-frère	bagakegu	
younger brother	petit-frère	nnekegu	
sister	cœur	bagayɔɔ	
son	fil	be	= 'child'
daughter	fil	be yɔ	
friend	ami	yumba	
stranger	étranger	eshi	
chief	chef	ɔri	amiri is now used
hunter	chasseur	dana	
weaver	tisserand	sotti	
thief	voleur	kambo	
doctor	guérisseur	tɛɛ kanu	
witch	sorcière	téù	
corpse	cadavre	dwa	
blacksmith	forgeron	dempe	
potter	potier	dempe déù mawɲge	
slave	esclave	gunda	
twin	jumeau	tanda inɲe	
prophecy	prophétie		
shame	honte		
fear/fright	peur		
bravery/courage	courage		
laughter	rires		
wisdom	sagesse		
guilt	culpabilité		
anger	colère		
race/running	course	dùù	
sleep	sommeil	eende migabo	
circumcision	circoncision	konte	
death	mort	dwa	
name	nom	inni	
grave	tombe	sari	
song	chanson	nunɔ	
proverb	proverbe	pani	
story	histoire	diɲaw	
word	mot	kɔra	
lie	mensonge	wagariyu	
news	nouvelles	kiwaru	
hunger	faim	kuga	

Roger Blench: Ampari Pa wordlist

English	Français	Ampari Pa	Commentary
horn	corne	kerɔ	
tail	queue	dilo	
egg	cœur	pori	
wing	aile	gawnta	
feather	plume	kule	as 'hair'
anthill	termitière/fourmilière	tununa ma	
hole, pit	trou	kombu	
hole in tree	trou dans arbre	pɔmpɔrɔ	
poison	poison	eentu	
load	fardeau, charge	duwete	
firewood	bois de feu	eye	
stick	bâton	tumma	
work	travail	ware	
war	guerre	kɔmmɔ	
fighting	combat	dawŋ	
medicine	médicament	te	
money	argent	kεεε	
shadow	ombre	kinto	
thing	chose	yye	
land/country	pays		
sickness/disease	maladie	dεεε	
smallpox	variolo	dεgεdεgey	
diarrhoea	diarrhée, écoulement du ventre	kwetawndu	
arthritis	arthrite		
goitre	goitre	jɔgu	
fever	fièvre	wosi paga	
boil	furoncle	tambara	
sore/wound	plaie	tɔŋɔni	
scar	cicatrice	tɔŋɔni panje	
skull	crâne		
brain	cervelle	kɔmɔre	
head	tête	ko	
eye	cœur	gito	
face	visage	gito mpuru	
cheek	joue	aŋa	
forehead	front	gento	
nose	nez	kini	
ear	oreille	suguru	
mouth	bouche	impi	
lip	lèvre	impi gusu	
tooth	dent	kenda	
tongue	langue	eŋε	
throat	gorge	ɔrɔ	
neck	cou	pato	
jaw	mâchoire		
chin	menton	dɔnshɔ	
shoulder	épaule	gùwá	
armpit	aisselle	kátákátá	
arm	bras	numa	
elbow	coude	numa kusu	
finger	doigt	numa tewɔ	
wrist	poignet	numa patɔ	

Roger Blench: Ampari Pa wordlist

English	Français	Ampari Pa	Commentary
leg	jambe	soo	
toe	doigt de pied	soo tewo	
thigh	cuisse	kogo	
knee	genou	kùsù	
nail	ongle	mashen kɔŋkurye	
breast (female)	sein	eshe	
stomach	ventre	kwe	
navel	nombril	tɔntɔ	
back	dos	kindi bi naŋa	
buttocks	fesses	dumbekunde	
penis	pénis		
vagina	vagin		
clitoris	clitoris		
skin	peau	gusu	
bone	os	kasi	? cf. Hausa kashi
rib	côte		
vein	veine	aga isi	
blood	sang	aga	
breath	souffle	nyindiri	
tear	larme	gitomi	‘eye water’
saliva	salive		
bone marrow	moelle	bùsá	
sweat	sueur	bògàté	
urine	urine	mɔnsho	
faeces	merde		
hair	cheveux	kurye	
beard	barbe	dɔnsho kurye	‘chin hair’
liver	foie	kinta	
heart	cœur	dɔŋ sembe	
small intestine	intestins	ɔri nyɔŋɔ	
large intestine	intestins	ɔri gunta	
lung	poumon	pospas	
body	corps	wosi	
meat	viande	nama	
animal	animal	beri	
camel	chameau	nyɔŋɔme	
cow	vache	na	
bull	taureau	na ndara	
goat	chèvre	kira	
sheep	mouton	aramuru	
pig	cochon	áriyá	
horse	cheval	sɔnsɔ	
donkey	âne	duru	
dog	chien	igye	
cat	chat	antɔ	
elephant	éléphant	indige	
buffalo	buffle	dina	
lion	lion	agandara	
leopard	tigre/panthère	kimme	
hyena	hyène	komande	
civet	civette		
genet	genette	àgààntò	
jackal	chacal		

Roger Blench: Ampari Pa wordlist

English	Français	Ampari Pa	Commentary
fox	renard	? twere	
wart-hog	phacochère	àgà áriyá	'bush pig'
antelope I	antilope	gati	
antelope II	antilope		
antelope III	antilope		
duiker	antilope	kishi	
porcupine	porc-épic	keme	
vervet monkey	singe	karɔ	
patas monkey	singe rouge	ɔntɔ	
baboon	babouin	gumpe	
galago	galago	awi	
squirrel	écureuil	kunya	
zorilla	zorille	tiriŋi	
hedgehog	hérisson	koye	
mongoose	mangouste		
dassie	daman des rochers		
hare	lièvre	jɔŋ	
bush rat	rat de brousse	gusu	
shrew	musaraigne	shya sunsu	'rat with whiskers'
mouse	souris	shya	
aardvark	oryctérope	amabata	
house-bat	chauve-souris	embete	
fruit-bat	roussette	boreŋbore	
crocodile	crocodile	kawna	
crocodile	caïman	aũ	
chameleon	caméléon	ɔnkuna yarãũ	
agama lizard	margouillat	kɔŋ	
gecko	gecko, salamandre	tɔgutɔgu	
monitor lizard	iguane, varan	? ugura	
toad	crapaud	ɔnkuna	as below. See also 'chameleon'
frog	grenouille	ɔnkuna	as above. See also 'chameleon'
tortoise	tortue	gũ	
terrapin		teŋobase	
snake	serpent	nɔmkwa	
cobra	cobre		
python	python		
fish	poisson	kɔgure	
bird	oiseau	nɔniŋ	
chicken	poule	sisa yɔ	
cock	coq	sisa ndara	
pigeon	pigeon	kũmpágũmbá	
guinea-fowl	pintade	dɔŋ	
vulture	vautour	dũwá	
cattle-egret		kanusisa	
hawk	épervier	sé ùnàwè, téu	
owl	hibou	dũdu	
bush-fowl	perdrix	igo	
swallow	hirondelle	gesembere	
pie crow	corbeau	weguru we	
scorpion	scorpion	nuuni	
butterfly	papillon	gɔmpɛŋga piri	
dragonfly	libellule		
mosquito	moustique	kuge	

Roger Blench: Ampari Pa wordlist

English	Français	Ampari Pa	Commentary
house-spider	araignée de la maison	ara	
spider	araignée		
mason-wasp	guêpe-maçonne	gandaganda	
bee	abeille	ɔmbiye	
housefly	mouche	jini	
louse	pou	shemi	
cockroach	cafard	kawara	
termite	termite/fourmi blanche	tu	
flying ant	fourmi volante	siso	
grasshopper	sauterelle	kaya	
mantis			
firefly			
worm	ver de terre		
oil	huile	nu	
fat	graisse	sho	
salt	sel	mese	
soup/sauce	sauce	ansimi	
food	nourriture	yiwa	
porridge	to	umpa	
beer	bière	kɔnje	
honey	miel	ige	
handle	manche d'outil	kunsa	
sickle	faucille	koryo	for fonio
fruit harvester	hameçon de fruit	ŋgɔtɔ	
firewood knife	couteau de bois de feu	kɔtɔkɔ	
harvesting knife	couteau de moisson	megaso	for millet
cutlass	machette	tarapari	
iron	fer	ina	
axe big	hache grande	guro	
axe small	hache petite	jawjaw	
tool	outil	seɔ□	
adze I	herminette	awi	
adze II	herminette	kɔmmu	
sowing hoe	semneur	tɔnkɔnsa	
hoe I	houe I	ena	curved handle
hoe II	houe II	bitabite	straight handle
knife	couteau	tara	
razor	rasoir	sirimbe	
anvil	enclume	dana	
hammer	marteau	sariye	
pincers	pincés	eve	
awl	alène	suge	
chisel	burin	tɔnɔ	
tweezers	tire l'épine	kemje	
bellows	soufflet	usugo	
cooling bowl	bol d'eau	tagara	
broom	balaie	dyene	
bag	sac	bɔntɔ	
fireplace	foyer	ʋɔ□	
shoe	chaussure	ogyo	
hat	chapeau	bampira	
clothing	vêtement	sɔŋ	
necklace	collier	dace	

Roger Blench: Ampari Pa wordlist

English	Français	Ampari Pa	Commentary
ring	bague		
bracelet	bracelet		
mortar	mortier	dɔ	
pestle	pilon	dɔ ambe	
pot	pot	déù	food
pot I	canari I	sembe	water
pot II	canari II	ɔ□	water in house
head-pad	coussinet	kɔntere	
basket	panier	tasi	
winnowing tray	tamis	tɛme	
mat	natte	kaga	
needle	aiguille	mɛsere	
spear I	lance	dɔŋko	hunting
spear II	lance	save	war
bow	arc	tá	
arrow	flèche	tá sugye	
quiver	carquois	kɔmpɔ	
rope	corde	siŋi	
stool	tabouret	tɔŋkwɔ	
door	porte	sa	
door-frame	seuil	gãũ	
bed	lit	leso	< F.
fence	clôture	gɔndo	
ladder	échelle	birɔ	
canoe	pirogue	kĩ	
paddle	pagaie	kĩ sungye	
bee-hive	ruche	duta	
Music	Instruments de musique		
drum I	tambour	gandi	
drum II	tambour	dɛndɛ	long, cylindrical, two-head drum
drum III	tambour	duɔ dɛndɛ	
drum IV	tambour	karo dɛndɛ	
hollow logs	blocs de bois	pɔrɔnto	
kora	kora		
lute	luth	kɔndi	
flute	flûte traversière	serendu	< F.
whistle I	sifflet	sesere	
whistle II	sifflet	uwe turuwe	
rattle I	hochet calebasse	bundubundu	
rattle II	hochet		
transverse horn I	corne	butu	
transverse horn II	corne		
iron bell	clochette de fer	si	
iron slit bell	clochette de fer à fente		
clarinet	clarinette	kɔsi sesere	
Numbers	Nombres		
one	un	tòótá	
two	deux	èèŋká	
three	trois	taanco	
four	quatre	nyo	
five	cinq	numu	
six	six	kuro	

Roger Blench: Ampari Pa wordlist

English	Français	Ampari Pa	Commentary
seven	sept	sɔɔyu	
eight	huit	seero	
nine	neuf	toowa	
ten	dix	peero	
eleven	onze	péérò tòótá	
twelve	douze	péérò è̀̀nká	
twenty	vingt	perega	
twenty-one	vingt et un	perega tòótá	
thirty	trente	tétaáncò	
forty	quarante	déwè	
fifty	cinquante	déwérù pééryò	
sixty	soixante	pér kúrò	
seventy	soixante-dix	pér sóoyù	
eighty	quatre-vingt	siŋ	
ninety	quatre-vingt-dix	siŋ irù pééryò	
one hundred	cent	siŋ irù pérégà	
white	blanc	tɔmbo	
black	noir	kɔrɔ	
red	rouge	bɔmbɛ	
green	vert	kwasikoro	
yellow	jaune	potipuna	locust-bean flour
blue	bleu	gara	
ochre	ochre	bɔgɔ	
heavy	lourd	dyundyu	
light	léger	yereyere	
large	grand	moyomoyo	
small	petit	dɛŋɛdɛŋɛ	
many	beaucoup/nombreux	bɔɔbo	
few	peu	bɔɔro	
all	tout	saw	
thin	mince	nyɔŋɔnyɔŋɔ	
wide	large	wã	
narrow	étroit	pɛmbiyo	
hard	dur	kaũkaũ	
soft	doux/tendre	puru	
sweet	doux/sucré	eũ	
bitter	amer	katakata	
sour	acide	tɔntɔn	
deep	profond	meriyo	
shallow	peu profond	dɛŋi	
bent	courbé	gɔndi	
long	long	mɔnyɔ	
short	court	wãyu	
good	bon	daye	
bad	mauvais	jeroro	
dirty	sale	ɛence	
fat	gros	dugudugu	
thin	maigre	dɔŋɛ	
near	proche/près	iŋgɔ	
far	loin/lointain	wagyu	
beautiful	beau	jero, gero	
ugly	laid, vilain	ganda	
hot	chaud	bagiyo	

Roger Blench: Ampari Pa wordlist

English	Français	Ampari Pa	Commentary
cold	froid, frais	gɔ	
strong	fort	bɔra	
weak	faible	yawta	
ripe	mûr	uryɛ	
unripe	cru	uriyeru	
unripe	vert	koro	
full	plein	ajwe	
empty	vide	doondo	
Verbs	Verbes		
accompany	accompagner	e untu	? untu is spurious
add to	ajouter	dɔ untu	? untu is spurious
agree	être d'accord	ntenye	
announce	annoncer	porara	
answer	répondre	yampe	
applaud	applaudir	numa peri	'clap hands'
apply (ointment)	oindre/huiler	nu suguru	
arrive	arriver	ege	
ask for	demander	saatu	
be born	naître	be narede	
beat	battre	teuru	
begin	commencer	doga	
bite	mordre	diga	
blow (mouth)	souffler (la bouche)	puro	
blow (wind)	souffler (vent) I	gyɛ	
boil	bouillir	wānyi	
borrow	emprunter	yaca	
braid	tresser	mundere	
break	casser	ka	
breathe	respirer	nindiri	
bring	apporter	ema yegu	
build	construire, bâtir	kumpere	
burn	brûler	jaatu	
bury	enterrer	urere	
buy	acheter	ɛwere	
call	appeler	bòréré	
care for	soigner	joŋeri	
carry in arms	porter dans les bras	pombi	
carry on back	porter sur le dos	tunji	
carry on head	porter sur la tête	duyi	
carry on shoulder	porter sur l'épaule	gwaga nanji	
chew	mâcher	saŋamu	
choose	choisir	nyempere	
chop down	abattre	ure	
chop/slice	trancher	tugure	
close	fermer	biinta	
comb	se peigner	isiro	
come	venir	egu	
cook	cuisiner	saŋgire	
count	compter	ugu	
cover	couvrir	purire	
crawl	ramper	kuwaru	
cry out	crier	kɔmɔ	

Roger Blench: Ampari Pa wordlist

English	Français	Ampari Pa	Commentary
dance	danser	gyo	
desire	désirer	kay	
die	mourir	dwe	
dig	creuser/labourer	kuwɛɛ	
divide	diviser	kwaya	
do	faire	kana	
draw water	puiser	kowa	
dream	rêver	yuge	
drink	boire	nwa	
drive away	chasser/éloigner/repousser	yira	
drop	laisser tomber	tive	also 'fall'
dry up	sécher	irito	
eat	manger	ya	
enter	entrer	wa	
extinguish	éteindre	mbɔɔ	
fall	tomber	tive	also 'drop'
fill	remplir	jwe	
find	trouver	yue	
finish	terminer	inke	
fly (v.)	voler (oiseaux/avion)	kiriye	
fold	plier	kumbɔ	
follow	suivre	tagya	
forbid	interdire	tanariya	
forge (metal)	forger	dempye	
forget	oublier	yare	
gather	réunir	bate	
give	donner	tawa	
give birth	accoucher	nare	
go	aller	anda	
go down	descendre	shigo	
go out	sortir	go	
go up	monter	diinda	
greet	saluer	caama	
grind	broyer	sara	
grow/increase	grandir, croître	doge	
hear	entendre	mani	
help	aider	baca	
hide	caler	huta	
hit	frapper	tewara	
increase	augmenter	diinda	
insult	insulter	dura	
jump	sauter	kiriye	also 'fly'
kill	tuer	gya	
know	savoir	daaye	
lack	manquer	temperi	
laugh	rire	mati	
learn	étudier/apprendre	ūta	
leave	laisser	denda	
lend	prêter	ndine	
lick	lécher	dega	
lift onto head	soulever	jɛnja	
light	allumer	tɔrɔnta	
like/love	aimer	nkay	

Roger Blench: Ampari Pa wordlist

English	Français	Ampari Pa	Commentary
limp	boiter	ciŋgoru	
listen	écouter	nunco	
look	regarder	doonto	
look for	chercher	noga	
lose	perdre	dise	
make a mistake	se tromper	sanje	
marry	épouser	yɔ emere	yɔ = 'woman'
measure	mesurer	tumere	
melt	fondre	shive	
milk	traire	pinire	
mix	mélanger	mutu	
open	ouvrir	binyiri	
pay	payer	sɔse	
peel	éplucher	kɔsere	
pick up	ramasser	baata	
pierce	percer	bagya	
plaster	crépir	ɔturiyɔmɔ	
play	jouer	mutari	
pound	piler	tɛro	
pour	verser	sunta	
pull	tirer	basa	
push	pousser	tumbɔ	
put	poser/placer	kanta	
put away	remiser/ranger	téuntà	
rain	pleuvoir	birɔŋgɔ	
read	lire	jaŋga	< F.
receive/accept	recevoir/accepter	hawra	
refuse	refuser	yawrere	
remember	se souvenir	haaru	? < F.
repair	réparer	kantu	
resemble	ressembler	pimɔ	
rest	se reposer	wuratu	
return	revenir	bindirmu	
ride	monter un animal	jaanta	
rinse	rincer	sumpa	
grill	griller	peromu	
rub	frotter	sumpa	
run	courir	duutu	
say	dire	swa	
scratch	gratter	kɔsa	
see	voir	yinyi	
sell	vendre	tura	
send	envoyer	sindo	
sew	coudre	kwere	
shake	secouer	yigitu	
sharpen	aiguiser	kawa	
shave	se raser	ka	
shoot	tirer	ta	
show	montrer	pwoyta	
sing	chanter	nunɔ	
sit down	s'asseoir/être assis	danya	
sleep	dormir	eende	
smell	sentir	giŋimani	

Roger Blench: Ampari Pa wordlist

English	Français	Ampari Pa	Commentary
smoke (tobacco)	fumer (tabac)	nwere	
sneeze	éternuer	iso	
snore	ronfler	gɔrɔ	
sow	semer	tɔmere	
spit	cracher	saare	
stay	rester	naga	
steal	voler	kambo	
stick onto	coller	tatere	
sting	piquer	sɔwere	
stroll	se promener	nyambu	
suck	sucer/téter	ɔnsere	
swallow	avaler	miinda	
sweep	balayer	jena	
swell	gonfler	puye	
swim	nager	wandere	
take	prendre	eme	
take off	ôter	darra	
taste	goûter	agate	
teach	enseigner	jangamu	
tear	déchirer	kaaga	
tell	raconter	seguru	
think	penser	aaru	
throw	jeter	da	
tie	nouer/attacher	kira	
touch	toucher, palper	nata	
tremble	trembler	kimi	
try	essayer	dɔntu	
turn over	se retourner	bindiru	
twist	tordre	binumu	
undress	se déshabiller	gomu	
unfold	déplier	kumburu	
untie	dénouer/détacher	sayiru	
urinate	uriner	mɔnshɔ	
vomit	vomir	sa	
wait	attendre	gimi	
walk	marcher	anda	
want/need	vouloir/avoir besoin	kayu	
wash self	se laver	jere	
wash s.t.	laver q.c.	sumpu	
weave	tisser	cere	
weed	sarcler/arracher les herbes	tóoy	
whisper	chuchoter	dagutu	
whistle	siffler	mpi serere	
wipe (nose)	se moucher	mpere	
wipe	essuyer	sunsa	
write	écrire	nonda	
yawn	bâiller	awo	
Q words	Questions		
where?	où	waũ	
when?	quand	waana	
how?	comment	wàá	
how many?	combien	aan̄ka	
why?	pourquoi	nge nondo	

Roger Blench: Ampari Pa wordlist

English	Français	Ampari Pa	Commentary
who?	qui	wa	
what?	quoi	ŋge	
Others	Autres		
here	ici	naga	
there	là	nāw	
left	à gauche	numaka	
right	à droite	numate	
north	nord		
south	sud		
east	est	durugitu mbere	
west	ouest	kurugitu mbere	
I, me	je, moi	mi	
you	toi	o	
he, she, it	lui, elle	aw	
we, us	nous	ni	
all of us	nous tous	ni saw	
you	vous	e	
they, them	ils	eewo	
Proper names			
Fulbe	Peul	Punta	

Plants

English	Français	Ampari Pa	Commentary
Cassava ²	manioc	banakun	< F.
Sweet potato ³	patate douce	kuŋ burebure	
Sorghum ⁴	grand mil	emba	
Bulrush millet ⁵	petit mil	sheeŋ ni	
Fonio ⁶	fonio	poŋo	
Maize* ⁷	mais	girim mbay	
Rice* ⁸	riz	ete	
Cowpea ⁹	nyebe	nuŋke	
Bambara groundnut ¹⁰	pois de terre	kanshye dinni	
Groundnut ¹¹	arachide	kanshye	
Tiger-nut ¹²	souche à manger	gwε	
Nutgrass ¹³	souche à parfum	gwε nara	
Garden egg ¹⁴	aubergine	kerye	
Okra ¹⁵	gombo	poto	

² (Manihot esculenta)

³ (Ipomoea batatas)

⁴ (Sorghum bicolor)

⁵ (Pennisetum spp.)

⁶ (Digitaria exilis)

⁷ (Zea mays)

⁸ (Oryza sativa/ glaberrima)

⁹ (Vigna unguiculata)

¹⁰ (Vigna subterranea)

¹¹ (Arachis hypogaea)

¹² (Cyperus esculentus)

¹³ (Cyperus rotundus)

¹⁴ (Solanum melongena)

¹⁵ (Abelmoschus esculentus)

Roger Blench: Ampari Pa wordlist

English	Français	Ampari Pa	Commentary
Sorrel/roselle ¹⁶	oseille	anshi	
Kenaf ¹⁷	kenaf	anshi goro	
Birdseye chili* ¹⁸	piment	kempari	
Onion	oignon	jawara	
Garlic ¹⁹	ail	jawara ndara	
Tomato ²⁰	tomate	tamati	
Melon (other) ²¹	courge	gambo	
Edible squash ²²	potiron		
Sesame ²³	sesam	entefere	
Pawpaw* ²⁴			
Gourd (Generic)	calebasse	koye	
Gourd-bottle ²⁵	bouteille	koye dogo	
Gourd (spherical) ²⁶	calebasse ronde	koyembu	
warty gourd	calebasse furonclé	koyo kōtōga	
gourd spoon	louche	kore dumbake	
calabash plant	calebassier	kwe	
calabash seeds	calebassier	kwe ugumbu	
Cotton	coton	kurande	
Cola	cola	goro	
Fan-palm ²⁷	rônier	shîù	
Dum palm	doumier	indibe	
Baobab ²⁸	arbre de pain	pe shyé	
Shea tree ²⁹	karité	ere	
Locust tree ³⁰	néré	pote	
Locust-bean cakes		surare	
<i>Guiera senegalensis</i>		tùrù	
<i>Anogeissus leiocarpus</i>	kojoli	shigeri	
<i>Piliostigma reticulatum</i>	barki	kōrumpe	
<i>Cassia tora</i>		kàràkàrà	
<i>Acacia albida</i>	balanzan	kū	
<i>Balanites aegyptiaca</i>		sōō	
Tamarind ³¹	tamarinier	soonj	
Sodom apple ³²		bamba pwe	
Tree sp. I	arbre sp. I	gembesi	

¹⁶ (*Hibiscus sabdariffa*)

¹⁷ (*Hibiscus cannabinus*)

¹⁸ (*Capsicum annum*)

¹⁹ (*Allium sativum*)

²⁰ (*Lycopersicon esculentum*)

²¹ (*Cucumis* spp)

²² (*Cucurbita pepo*)

²³ (*Sesamum indicum*)

²⁴ (*Carica papaya*)

²⁵ (*Lagenaria siceraria*)

²⁶ (*Cucurbita maxima*)

²⁷ (*Borassus aethiopum*)

²⁸ (*Adansonia digitata*)

²⁹ (*Vitellaria paradoxa*)

³⁰ (*Parkia biglobosa*)

³¹ (*Tamarindus indica*)

³² (*Calotropis procera*)

Roger Blench: Ampari Pa wordlist

English	Français	Ampari Pa	Commentary
Tree sp. I	arbre sp. I	pəsegeɾe	
Tree sp. I	arbre sp. I	gwəŋɔ	
Tree sp. I	arbre sp. I	poona	
Tree sp. I	arbre sp. I	tendi	
Tree sp. I	arbre sp. I	kɔmpe	
Tree sp. I	arbre sp. I	kɔrente	
Tree sp. I	arbre sp. I	gusa	
Tree sp. I	arbre sp. I	wanja	
Tree sp. I	arbre sp. I	gɔmpɛŋga tiriga	
Tree sp. I	arbre sp. I	sana	
Tree sp. I	arbre sp. I	mwiya	
Tree sp. I	arbre sp. I	teunda	
Tree sp. I	arbre sp. I	kaũ	
Tree sp. I	arbre sp. I	sarra	
Tree sp. I	arbre sp. I	oa	
Tree sp. I	arbre sp. I	kɔmandiwe	
Tree sp. I	arbre sp. I	gũsũ	
Tree sp. I	arbre sp. I	kwantaga panta	
Tree sp. I	arbre sp. I	nwɛnwe	
Tree sp. I	arbre sp. I	pɔrɔmpɔrɔm	
Tree sp. I	arbre sp. I	kuradiye	
Tree sp. I	arbre sp. I	shimbito	
Tree sp. I	arbre sp. I	kɔmpe gura	
Tree sp. I	arbre sp. I	segete	
Tree sp. I	arbre sp. I	kɔrɔ	
Tree sp. I	arbre sp. I	way	
Tree sp. I	arbre sp. I	tɛendɔ	
Tree sp. I	arbre sp. I	kira	
Tree sp. I	arbre sp. I	numagira	
Tree sp. I	arbre sp. I	baaga	
Tree sp. I	arbre sp. I	igyɛ kenda	
Tree sp. I	arbre sp. I	kimepaci	
Tree sp. I	arbre sp. I	seũ	
Tree sp. I	arbre sp. I	tɔmpɔ	
Tree sp. I	arbre sp. I	togo	
Tree sp. I	arbre sp. I	piri	
Tree sp. I	arbre sp. I	pagata	
Tree sp. I	arbre sp. I	pinta	
Liana	liane sp. I	kampe	